



Memorandum o porozumění

Preambule

Na základě

Společné deklarace o spolupráci mezi Svobodným státem Sasko a Vojvodstvím Dolní Slezsko ze 17. září 1999

a

Společné deklarace o spolupráci mezi předsedou vlády Svobodného státu Sasko a vojvodou Dolní Slezska z 2. května 2000

a

Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí z 15. ledna 1998

a

Dohody mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Státním ministerstvem životního prostředí a rozvoje území Svobodného státu Sasko o spolupráci v záležitostech ochrany přírody příhraničního území obou zemí z 28. listopadu 1991

a

Dohody mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Státním ministerstvem životního prostředí a rozvoje území Svobodného státu Sasko o spolupráci v ochraně přírody mezi Správou Národního parku Saské Švýcarsko a Správou Chráněné krajinné oblasti Labské pískovce (Národní park České Švýcarsko v přípravě) z 28. srpna 1991

se tyto správy národních parků

Správa Národního parku Góry stołowe (Polsko)
zastoupená ředitelem mgr. inż. Januszem Korybem

a

Správa Národního parku Sächsische Schweiz (Německo)
zastoupená ředitelem Dr. Dietrichem Butterem

a

Správa Národního parku České Švýcarsko (Česká republika)
zastoupená ředitelem Ing. Pavlem Bendou, Ph.D.

dohodly podepsat následující memorandum o porozumění:

Článek 1

Východiska memoranda

Regiony všech tří národních parků – Góry stołowe v Polsku, Sächsische Schweiz v Německu a České Švýcarsko v České republice – jsou spojeny velmi obdobnou přírodní i kulturní historií. Mají svůj původ ve stejné geologické éře stejně jako četné obdoby v geodiverzitě i biodiverzitě. Všechny tři národní parky také čelí podobným výzvám a ohrožením. Z těchto důvodů je v zájmu všech tří partnerů spolupráce a výměna zkušeností, stejně jako iniciace společných projektů zaměřených na ochranu přírodního i kulturního dědictví.

Článek 2

Účel memoranda

Účelem memoranda je:

- (i) posílení výměny zkušeností v ochraně přírody a krajiny a sdílení informací a znalostí o všech třech národních parcích a přilehlých oblastech,
- (ii) podpora monitoringu a výzkumných aktivit ve všech třech národních parcích,
- (iii) podpora spolupráce s místními úřady a komunitami,
- (iv) spolupráce v oblasti práce s veřejností, řízení návštěvnosti a environmentálního vzdělávání,
- (v) iniciace společných projektů a finanční podpora programů vztahujících se k výše uvedeným tématům.

Článek 3

Aktivity v rámci memoranda

Aktivity, které budou podnikány s cílem dosažení účelu memoranda, mají pokrývat celou řadu oborů významných pro všechny tři národní parky, avšak mají se zaměřit zejména na následující oblasti:

- (i) společná organizace konferencí, workshopů, seminářů a školicích kursů pro zaměstnance národních parků a partnery národních parků,
- (ii) iniciace a/nebo realizace společných projektů v oblasti výzkumu, vzdělávání a práce s veřejností,
- (iii) výměna dat, publikací a jiných informačních zdrojů,
- (iv) společná propagace partnerství prostřednictvím internetu, publikací a jiných médií.

Všechny aktivity musí respektovat právní rámec všech tří států a finanční a personální limity všech tří národních parků.

Článek 4

Závěrečná ustanovení

Dodatky k tomu memorandu lze akceptovat pouze v písemné formě, a to se souhlasem všech tří partnerů.

Memorandum je platné a účinné dnem podpisu všemi třemi partnery.

Memorandum je platné po neomezenou dobu.

Každý z partnerů tohoto memoranda může kdykoliv odstoupit od tohoto partnerství. Odstoupení by mělo být zveřejněno písemně 3 měsíce před výpovědí.

Tato dohoda je předkládána v polském, německém, českém a anglickém jazyce, přičemž všechny jazykové verze mají stejnou platnost.

V Kudově-Zdróji 25. 04. 2012

Za Správu
Národního parku
Góry stołowe

Za Správu
Národního parku
Sächsische Schweiz

Za Správu
Národního parku
České Švýcarsko



Memorandum of Understanding

Preamble

Based on

the Joint Declaration on the Co-operation between the Free State of Saxony and the Lower Silesian Voivodeship from 17th September, 1999

and

the Joint Declaration on the Co-operation between the Free State of Saxony and the Lower Silesian Voivodeship from 2nd May, 2000

and

the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Poland on the Co-operation in Protection of the Environment from 15th January, 1998

and

the Agreement between the Ministry of the Environment of the Czech Republic and the State Ministry of the Environment and Regional Development of the Free State of Saxony on the Co-operation in Nature Conservation Issues in Areas near to the Border from 28th November, 1991

and

the Agreement between the Ministry of the Environment of the Czech Republic and the State Ministry of the Environment and Regional Development of the Free State of Saxony on the Co-operation in Nature Conservation between the Saxon Switzerland National Park Administration and the Elbe Sandstones Protected Landscape Area Administration (Bohemian Switzerland National Park in preparation) from 28th August, 1991

the following national park administrations

Góry stołowe National Park Administration (Poland)
represented by Director of the Park mgr. inż. Janusz Korybo

and

Sächsische Schweiz National Park Administration (Germany)
represented by Director of the Park Dr. Dietrich Butter

and

České Švýcarsko National Park Administration (Czech Republic)
represented by Director of the Park Ing. Pavel Benda, Ph.D.

decided to sign the following Memorandum of understanding:

Article 1

Background of the Memorandum

Regions of all three national parks – Góry stołowe in Poland, Sächsische Schweiz in Germany and České Švýcarsko in the Czech Republic – are connected by very similar natural and cultural history. They have their origin in the same geological era, as well as numerous resemblances in both geodiversity and biodiversity. Moreover, all three national parks also face very similar challenges and threats. Therefore, collaboration and exchange of experience as well as the initiation of joint projects aimed at protection of natural and cultural heritage is in the interests of all three partners.

Article 2

Aim of the Memorandum

The aims of the Memorandum are:

- (i) to enhance exchange of experience in nature conservation and landscape protection, and to share information and knowledge related to all three national parks and the adjacent regions,
- (ii) to support monitoring and research activities in all three national parks,
- (iii) to support co-operation with local authorities and communities,
- (iv) to co-operate in public relations, visitor management and environmental education activities,
- (v) to initiate joint projects and financially support programmes related to mentioned topics above.

Article 3

Activities within the Memorandum

The activities undertaken in order to achieve the aims of the Memorandum should cover the whole range of fields relevant to all three national parks. However, they should focus in particular on following issues:

- (i) joint organisation of conferences, workshops, seminars and training courses for national park employees and national park partners,
- (ii) initiation and/or realisation of joint research, education or public relations projects,
- (iii) exchange of data, publications and other information sources,
- (iv) joint promotion of the partnership through the internet, publications and other media.

All activities have to respect the framework given by law in all three countries as well financial and personal limits of all three national parks.

Article 4

Final conclusions

Amendments to this Memorandum are acceptable only in written form with the assent of all partners.

The Memorandum is valid and in effect since the day of being signed by all three partners.

The Memorandum is valid for an indefinite period.

Every partner to this Memorandum may resign from the partnership at any time. The resignation should be presented in a written form 3 months before the cancellation.

This agreement is prepared in the Polish, German, Czech and English languages. All language versions have the same validity.

In Kudowa-Zdrój on 25. 04. 2012

On behalf of the
Góry Stołowe
National Park

On behalf of the
Sächsische Schweiz
National Park

On behalf of the
České Švýcarsko
National Park



Gemeinsame Absichtserklärung

Präambel

Auf Grundlage

der Gemeinsamen Erklärung über die Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Woiwodschaft Niederschlesien vom 17. September 1999

und

der Gemeinsamen Erklärung über Zusammenarbeit zwischen dem Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen und dem Woiwoden der Woiwodschaft Niederschlesien vom 02. Mai 2000

und

der Vereinbarung zwischen der Regierung der Tschechischen Republik und der Regierung Polens über die Zusammenarbeit im Umweltschutz vom 15. Januar 1998

und

der Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik und dem Sächsischen Staatsministerium für Umwelt und Landesentwicklung über die Zusammenarbeit in Naturschutzangelegenheiten im Grenzgebiet beider Länder vom 28. November 1991

und

der Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik und dem Sächsischen Staatsministerium für Umwelt und Landesentwicklung über die Zusammenarbeit im Naturschutz zwischen der Aufbauleitung/Nationalparkverwaltung Sächsische Schweiz und der Verwaltung CHKO Labské pískovce (Nationalpark České Švýcarsko in Vorbereitung) vom 28. August 1991

beschlossen die

Nationalparkverwaltung Góry Stołowe (Polen),
vertreten durch den Leiter Mag. Ing. Janusz Korybo

und die

Nationalparkverwaltung Sächsische Schweiz (Deutschland),
vertreten durch den Leiter Dr. Dietrich Butter

und die

Nationalparkverwaltung České Švýcarsko (Tschechische Republik),
vertreten durch den Leiter Ing. Pavel Benda, Ph.D.

die folgende Gemeinsame Erklärung abzuschließen:

Artikel 1

Anlass der Absichtserklärung

Die Gebiete aller drei Nationalparke - Góry Stołowe in Polen, Sächsische Schweiz in Deutschland und České Švýcarsko in der Tschechischen Republik - verbindet eine ähnliche natürliche und kulturelle Geschichte. Sie haben ihren Ursprung im gleichen geologischen Zeitalter, darüber hinaus bestehen zahlreiche Übereinstimmungen in der Geo- und Biodiversität.

Zudem stehen alle drei Nationalparke vor sehr ähnlichen Herausforderungen und Risiken.

Deshalb liegen die Zusammenarbeit und der Erfahrungsaustausch wie auch die Durchführung gemeinsamer Projekte in Bezug auf den Schutz des natürlichen und kulturellen Erbes im Interesse aller drei Partner.

Artikel 2

Zweck der Absichtserklärung

Die Absichtserklärung bezweckt:

- (i) die Förderung des Erfahrungsaustausches über Natur- und Landschaftsschutz, der Austausch von Informationen und Wissen über die drei Nationalparke und die betroffenen Regionen,
- (ii) die Förderung von Monitoring und Forschungsprojekten in allen drei Nationalparken,
- (iii) die Förderung der Zusammenarbeit mit örtlichen Behörden und Kommunen,
- (iv) eine Zusammenarbeit im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit, der Besucherbetreuung und der Umweltbildung,
- (v) die Initiierung gemeinsamer Projekte und von Förderprogrammen in den vorgenannten Themenbereichen.

Artikel 3

Vorgesehene Maßnahmen

Maßnahmen zur Erreichung der Ziele der Absichtserklärung sollen alle Aufgabenbereiche der Nationalparke abdecken. Jedoch sollen sie sich im Speziellen auf folgende Punkte konzentrieren:

- (i) gemeinsame Organisation von Konferenzen, Arbeitsgruppen, Seminaren und von Fortbildungsveranstaltungen für Mitarbeiter und Partner der Nationalparkverwaltungen,
- (ii) Initiierung und/oder Durchführung gemeinsamer Projekte zu Forschung, Bildung oder Öffentlichkeitsarbeit,
- (iii) Austausch von Daten, Veröffentlichungen und weiteren Informationsquellen,
- (iv) gemeinsame Darstellung der Partnerschaft in Internet, Publikationen und weiteren Medien.

Bei allen Maßnahmen sind die Rahmenbedingungen anzuerkennen, die sich aus rechtlichen Vorgaben in den drei Ländern, wie auch aus den finanziellen und personellen Möglichkeiten der drei Nationalparkverwaltungen ergeben.

Artikel 4

Schlussbestimmungen

Änderungen dieser Absichtserklärung bedürfen der Schriftform und der Zustimmung aller Partner. Die Gültigkeit der Absichtserklärung tritt am Tag der Unterzeichnung durch alle drei Partner in Kraft. Die Absichtserklärung gilt für unbestimmte Zeit. Jeder Partner der Absichtserklärung kann jederzeit von dieser Partnerschaft zurücktreten. Der Rücktritt soll in schriftlicher Form 3 Monate vor dem Kündigungstermin erklärt werden. Diese Übereinkunft ist in polnischer, deutscher, tschechischer und englischer Sprache ausgefertigt. Alle Sprachversionen besitzen die gleiche Gültigkeit.

Kudowa-Zdrój, den 25. 04. 2012

Im Auftrag der
Nationalparkverwaltung
Góry Stołowe

Im Auftrag der
Nationalparkverwaltung
Sächsische Schweiz

Im Auftrag der
Nationalparkverwaltung
České Švýcarsko



Porozumienie

Wstęp

Na podstawie

wspólnej deklaracji o współpracy pomiędzy Niezależnym Krainem Związkowym Saksonii i Województwem Dolnośląskim z dnia 17 września 1999

i

porozumienia o współpracy pomiędzy Niezależnym Krainem Związkowym Saksonia i władzami Dolnego Śląska z dnia 2 maja 2000

i

porozumienia rządu Republiki Czeskiej i rządu Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy odnoszącej się do ochrony środowiska z dnia 15 stycznia 1998

i

porozumienia pomiędzy Ministerstwem Środowiska Republiki Czeskiej i Ministerstwem Środowiska i Rozwoju Regionalnego Niezależnego Krainu Saksonia o współpracy w ochronie przyrody na obszarach przygranicznych z dnia 28 listopada 1991

i

porozumienia pomiędzy Ministerstwem Środowiska Republiki Czeskiej i Ministerstwem Środowiska i Rozwoju Regionalnego Niezależnego Krainu Saksonia o współpracy w ochronie przyrody pomiędzy administracją PN Szwajcaria Saksońska i administracją Parku Krajobrazowego Łabskie Piaskowce (w przyszłości PN Czeska Szwajcaria) z dnia 28 sierpnia 1991

następujące kierownictwa parków narodowych:

Parku Narodowego Gór Stołowych (Polska),
który reprezentuje Dyrektor Parku mgr inż. Janusz Korybo

Parku Narodowego Szwajcaria Saksońska (Niemcy),
który reprezentuje Dyrektor Parku dr Dietrich Butter

i

Parku Narodowego Czeska Szwajcaria (Republika Czeska),
który reprezentuje Dyrektor Parku dr inż. Pavel Benda

zdecydowały podpisać następujące Porozumienie:

Artykuł 1

Fundament porozumienia

Regiony, w których znajdują się wszystkie trzy parki narodowe – Góry Stołowe w Polsce, Szwajcaria Saksońska w Niemczech i Czeska Szwajcaria w Republice Czeskiej, są połączone bardzo podobną przyrodą i historią. Pochodzą z tej samej ery geologicznej, jak też posiadają liczne podobieństwa zarówno w zakresie geo- jak i bioróżnorodności.

Ponadto, wszystkie trzy parki narodowe napotykają podobne wyzwania i zagrożenia.

Zatem, współpraca i wymiana doświadczeń, jak też inicjowanie wspólnych projektów ukierunkowanych na ochronę dziedzictwa przyrodniczego i kulturowego znajdują się w kręgu zainteresowania wszystkich trzech partnerów.

Artykuł 2

Cel porozumienia

Celem porozumienia jest:

- (i) zwiększanie wymiany doświadczeń w ochronie przyrody i krajobrazu, dzielenie się informacjami oraz wiedzą odnoszącą się do wszystkich trzech Parków Narodowych oraz przylegających regionów,
- (ii) wspieranie monitoringu i działalności badawczej we wszystkich trzech Parkach Narodowych,
- (iii) wspieranie współpracy z lokalnymi władzami i społecznościami,
- (iv) współpraca w kreowaniu wizerunku, zarządzaniu udostępnianiem oraz w zakresie edukacji ekologicznej,
- (v) inicjowanie wspólnych projektów oraz finansowe wsparcie programów związanych z wyżej wymienionymi zagadnieniami.

Artykuł 3

Działania w ramach Porozumienia

Działania zmierzające do osiągnięcia celów Porozumienia powinny pokrywać cały zakres prac związanych ze wszystkimi trzema Parkami Narodowymi, jednakże powinny one skupiać się szczególnie na następujących problemach:

- (i) wspólne organizowanie konferencji, warsztatów, seminariów, szkoleń dla pracowników Parków Narodowych oraz partnerów Parków Narodowych,
- (ii) inicjowanie lub/i realizacja wspólnych projektów badawczych, edukacyjnych i wizerunkowych,
- (iii) wymiana danych, publikacji i innych źródeł informacji,
- (iv) wspólna promocja partnerstwa poprzez Internet, publikacje i inne media.

Wspólne działania w ramach niniejszego Memorandum będą prowadzone zgodnie z obowiązującymi przepisami i regulacjami prawnymi oraz z zastrzeżeniem dostępności odpowiednich środków finansowych i personelu Stron zaangażowanych w realizację tych przedsięwzięć.

Artykuł 4

Wnioski końcowe

Zmiany w tym Porozumieniu są akceptowalne wyłącznie w formie pisemnej za zgodą wszystkich partnerów. Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez wszystkich partnerów.

Porozumienie zawarte zostaje na czas nieokreślony.

Każdy z partnerów Porozumienia może zrezygnować z partnerstwa w każdej chwili. Rezygnacja powinna być przedstawiona w formie pisemnej z 3 miesięcznym okresem wypowiedzenia.

Porozumienie zostało przygotowane w języku polskim, niemieckim, czeskim i angielskim. Wszystkie wersje językowe mają tę samą ważność.

Podpisano w Kudowie-Zdroju, dnia 25. 04. 2012 r.

W imieniu
Parku Narodowego
Gór Stołowych

W imieniu
Parku Narodowego
Szwajcaria Saksońska

W imieniu
Parku Narodowego
Czeska Szwajcaria